

Odyssee 21

- [1] τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
der aber nun auf den|Sinnen setzte Göttin eulen|äugig Athene,
- [2] κούρῃ Ἰκαρίοι, περίφρονι Πηγελοπείῃ,
der|Tochter des|Ikarios, verständigen Penelope,
- [3] τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen
- [4] ἐν μεγάροις Ὅδυσσος, ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
in Hallen des|Odysseus, Preise und des|Mordes Anfang.
- [5] κλίμακα δ' ὑψηλὴν προσεβήσετο οἴο δόμοιο,
die|Leiter aber hohe stieg|hinauf des|eigenen Hauses,
- [6] εἵλετο δὲ κληῖδ' εὐκαμπέα χειρὶ παχείη
nahm|sich aber den|Schlüssel biegsamen mit|der|Hand dicken
- [7] καλὴν χρυσείην· κώπη δ' ἐλέφαντος ἐπῆεν.
schöne goldene· der|Griff aber aus|Elfenbein war|aufgesetzt.
- [8] βῆ δ' ἴμεναι θάλαμόνδε σὸν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
ging aber zu|gehen zum|Schlafgemach|hin mit den|Dienstmädchen Frauen
- [9] ἔσχατον· ἐνθα δέ οἱ κειμήλια κεῖτο ἄνακτος,
zu|letzt· dort aber ihr Kleinodien lagen des|Herrn,
- [10] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος.
Bronze und Gold und vielmühselig und Eisen.
- [11] ἐνθα δὲ τόξον κεῖτο παλίντονον ἡδὲ φαρέτρη
dort aber Bogen lag rück|gespannt und Köcher
- [12] ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἐνεσαν στονόνεντες δίστοι,
pfeil|tragend, viele aber waren stöhnend Pfeile,
- [13] δῶρα τά οἱ ξεῖνος Λακεδαίμονι δῶκε τυχήσας
Gaben die ihm der|Gastfreund in|Lakedaimon gab begegnet|habend
- [14] Ἰφιτος Εὔρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισι.
Iphitos Sohn|des|Eurytos, gleich den|Unsterblichen.
- [15] τὼ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοιϊν
die|beiden aber in Messenē trafen|zusammen einander
- [16] οἴκω ἐν Ὀρτιλόχῳ δαΐφρονος. ἦτοι Ὅδυσσεὺς
im|Haus in des|Ortilochos kampf|klugen. ja Odysseus
- [17] ἥλθε μετὰ χρεῖος, τό ρά οἱ πᾶς δῆμος ὅφελλε·
kam wegen einer|Schuld|forderung, die ja ihm das|ganze Volk schuldete·
- [18] μῆλα γὰρ ἔξ θάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν
Kleinvieh denn aus Ithakas Messenier Männer nahmen|weg
- [19] νησὶ πολυκλήσι τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
mit|Schiffen vielbankigen dreihundert und Hirten.
- [20] τῶν ἐνεκ' ἔξεσίην πολλὴν ὄδὸν ἥλθεν Ὅδυσσεὺς
deren um|willen Erlaubnis großen Weg kam Odysseus
- [21] παιδιὸς ἔών· πρὸ γὰρ ἦκε πατήρ ἄλλοι τε γέροντες.
jugendlich seiend vor denn kam Vater andere und Greise.
- [22] Ἰφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἴ οἱ ὅλοντο
Iphitos wieder Pferde suchend, die ihm gingen|zugrunde
- [23] δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοί·
zwölf weibliche, unter aber Maultiere viel|arbeitende-
- [24] αἱ δή οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γένοντο,
die ja ihm auch darauf Mord und Anteil|Schicksal wurden,
- [25] ἐπεὶ δὴ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,
als ja des|Zeus Sohn kam|an stark|herzigen,
- [26] φῶθ' Ἡρακλῆς, μεγάλων ἐπιστορα ἔργων,
Mann Herakles, großer Kenner Taten,
- [27] ὃς μιν ξεῖνον ἔόντα κατέκτανεν ὦ ἐνὶ οἴκῳ,
der ihn Gastfreund seiend tötete|nieder dessen in Haus,
- [28] σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὅπιν ἥδεσατ' οὐδὲ τράπεζαν,
unbarmherzig, und|nicht der|Götter Gunst scheute und|nicht Tisch,

- [29] τὴν ἦν οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,
den welchen ihm setzte|hin· danach aber erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ὥππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισι.
Pferde aber selbst hielt hart|hufige in Hallen.
- [31] τὰς ἔρεων Ὄδυσσῃ συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,
jene fragend dem|Odysseus begegnete, gab aber Bogen,
- [32] τὸ πρὶν μέν ἔφόρει μέγας Εὔρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδὶ¹
den zuvor zwar trug große Eurytos, aber er dem|Sohn
- [33] κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.
ließ|zurück sterbend in Gemächern hohen.
- [34] τῷ δ' Ὄδυσσεὺς ξίφος ὀξὺ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
dem aber Odysseus Schwert scharfes und wehrhaftes Speer gab,
- [35] ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐδὲ τραπέζη
Anfang der|Gastfreundschaft zugehörigen· und|nicht Tisch
- [36] γνώτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς ωὶδες ἔπεφνεν
wurden|bekannt einander ehe denn des|Zeus Sohn erschlug
- [37] Ἰφιτον Εύρυτίδην, ἔπιείκελον ἀθανάτοισιν,
Iphitos Eurytiden, gleich den|Unsterblichen,
- [38] ὃς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δῖος Ὄδυσσεὺς
der ihm Bogen gab. den aber nicht je göttliche Odysseus
- [39] ἐρχόμενος πόλεμονδε μελαινάων ἐπὶ νηῶν
kommand krieg|wärts der|schwarzen auf Schiffe
- [40] ἡρεῖτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνῆμα ξείνοιο φίλοιο
nahm, aber daheim Andenken des|Gastfreundes lieben
- [41] κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἦς ἐπὶ γαίης.
lag in Hallen, trug aber es seiner|eigenen auf Erde.
- [42] ἡ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο δῖα γυναικῶν
sie aber als ja Schlafgemach den kam|jan göttliche der|Frauen
- [43] οὐδόν τε δρύϊνον προσεβήσετο, τόν ποτε τέκτων
Schwelle und eichene schritt|heran, den einst Zimmermann
- [44] ξέσσεν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,
glättete kundig und nach Richtschnur richtete,
- [45] ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινάς,
in aber Pfosten fügte, Türen aber setzte|auf leuchtende,
- [46] αὐτίκ' ἄρ' ἡ γ' ἵμάντα θοῶς ἀπέλυσε κορώνης,
sogleich nun sie ja Riemen schnell löste vom|Haken,
- [47] ἐν δὲ κληῖδ' ἤκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὁχῆας
hinein aber Schlüssel legte, der|Türen aber hob Riegel
- [48] ἄντα τιτυσκομένη· τὰ δ' ἀνέβραχεν ἥγετε ταῦρος
gerade ziarend die aber dröhnten|auf wie Stier
- [49] βοσκόμενος λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θύρετρα
weidend auf|der|Wiese so dröhnte schöne Türflügel
- [50] πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δέ οἱ ὕκα.
geschlagen mit|dem|Schlüssel, flogen aber ihr rasch.
- [51] ἡ δ' ἄρ' ἐφ' ὑψηλῆς σανδός βῆ· ἔνθα δὲ χηλοὶ¹
sie aber nun auf hohen Planke ging· dort aber Kisten
- [52] ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῆσι θυώδεα εἵματ' ἔκειτο.
standen, in aber nun in|diesen duftende Gewänder lagen.
- [53] ἔνθεν ὀρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον
davon ausgestreckt|habend von Plock nahm|sich Bogen
- [54] αὐτῷ γωρυτῷ, ὃς οἱ περίκειτο φαεινός.
mit|dem|selben Etui, welcher ihm herum|lag heller.
- [55] ἔζομένη δὲ κατ' αὖθι, φίλοις ἐπὶ γούνασι θεῖσα,
sitzend aber nieder hier, lieben auf Knieen gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε μάλα λιγέως, ἐκ δ' ἥρεε τόξον ἄνακτος.
weinte sehr hell, aus aber nahm Bogen des|Herrn.
- [57] ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
sie aber als nun gesättigt|wurde viel|tränen|reichen Klage,
- [58] βῆ ὁ μεναι μέγαρόνδε μετὰ μνηστῆρας ἀγαυοὺς
ging ja zu|gehen saal|wärts unter Freier hoch|mütige

- [59] τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἡδὲ φαρέτρην
Bogen haltend in Hand rückl|gespannt und Köcher
- [60] ιοδόκον· πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες δῖστοι·
pfeil|tragend· viele aber waren stöhnend Pfeile.
- [61] τῇ δ' ἄρ' ἄμ' ἀμφίπολοι φέρον ὅγκιον, ἐνθα σίδηρος
der aber nun zugleich Dienstmädchen trugen Kasten, wo Eisen
- [62] κεῖτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀέθλια τοῖο ἄνακτος.
lag viel und Bronze, Preise des Herrn.
- [63] ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,
sie aber als ja Freier kam|an göttliche der|Frauen,
- [64] στῇ δὰ παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
stellte|sich ja neben Pfosten des|Hauses dicht gemachten,
- [65] ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα.
gerade der|Wangen gefasst|habend glänzende Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.
Dienstmagd aber nun ihr treue beiderseits stand|bei.
- [67] αὐτίκα δὲ μνηστῆροι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον·
sogleich aber den|Freiern sprach und sagte Wort-
- [68] κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγήνορες, οἵ τόδε δῶμα
hört meiner, Freier über|mütige, die dieses Haus
- [69] ἔχραέτ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἔμμενές αἰεὶ¹
pflegtet zu|essen und zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς ἀποιχομένοιο πολὺν χρόνον· οὐδέ τιν' ἄλλην
eines|Mannes abwesenden lange Zeit· und|nicht irgendeine andere
- [71] μύθου ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,
der|Rede zu|machen Verzögerung ihr|konntet,
- [72] ἀλλ' ἐμὲ ίέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναικα.
aber mich begehrzend zu|heiraten zu|setzen und als|Frau.
- [73] ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνετ' ἄεθλον.
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf.
- [74] Θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὄδυσσος θείοι·
ich|werde|hinstellen denn großes Bogen des|Odysseus göttlichen.
- [75] δὲς δέ κε δρήτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμησι
wer aber wohl am|leichtesten aus|spannen|möge Bogen in den|Handflächen
- [76] καὶ διοῖστεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
und durch|schießen|möge der|Äxte zwölf aller,
- [77] τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα
dem wohl zugleich würde|ich|folgen, mich|abwendend dieses Haus
- [78] κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,
ehelich, sehr schön, voll des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι ὁίομαι ἐν περ ὀνείρῳ.
dessen einst mich|erinnern|werden meine|lich in sogar dem|Traum.
- [80] ὃς φάτο, καὶ δ' Εὔμαιον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν,
so sprach, und ja Eumaios befiehlt, edlen Schweinehirt,
- [81] τόξον μνηστῆρεσσοι θέμεν πολιόν τε σίδηρον.
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen.
- [82] δακρύσας δ' Εὔμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·
Tränen|vergossen|habend aber Eumaios nahm|entgegen und setzte|hin·
- [83] κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ δε τόξον ἄνακτος.
weinte aber Rinderhirt anderswo, als sah den|Bogen des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε·
Antinoos aber schalt ein|Wort und sagte aus und benannte-
- [85] νήπιοι ἀγροιῶται, ἔφημέρια φρονέοντες,
törichte Landleute, für|einen|Tag denkend,
- [86] ἢ δειλῶ, τί νυ δάκρυ κατείβετον ἡδὲ γυναικὶ²
ach ihr|Elenden, warum denn Träne lässt|ihr|beide|herab und der|Frau
- [87] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινετον ἢ τε καὶ ἄλλως
den|Mut in den|Brüsten röhrt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλον ὥλεσ' ἀκοίτην.
liegt in Schmerzen der|Mut, seit lieben verlor Gemahl.

- [89] ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἡὲ θύραζε
aber schweigend schmauset sitzend, oder hinaus
- [90] κλαίετον ἔξελθόντε, κατ' αὐτόθι τόξα λιπόντε,
weint|ihr|beide hinaus|getreten|seiend, an Ort|und|Stelle die|Bögen zurück|gelassen|habend,
- [91] μνηστήρεσσιν ἄεθλον ἀάσατον· οὐ γάρ δῖω
den|Freieren Wettkampf un|heilvoll nicht denn ich|meine
- [92] ὥηδίως τόδε τόξον ἔύξοον ἐντανύεσθαι.
leicht diesen Bogen wohl|glatt zu|spannen.
- [93] οὐ γάρ τις μέτα τοῖος ἀνὴρ ἐν τοίσδεσι πᾶσιν
nicht denn irgendein unter so|beschaffener Mann in diesen allen
- [94] οἵος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἔγὼ δέ μιν αὐτὸς ὅπωπα,
wie Odysseus war ich aber ihn selbst habe|gesehen,
- [95] καὶ γὰρ μνήμων εἰμί, πάϊς δ' ἔτι νήπιος ἦα.
auch denn eingedenk bin, Kind aber noch unerfahren war.
- [96] ὃς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει
so sprach, dem aber nun Mut in den|Brüsten hoffte
- [97] νευρὴν ἐντανύειν διοῖστεύσειν τε σιδήρου.
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [98] ἦτοι ὁῖστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἔμελεν
ja des|Pfeils wenigstens zuerst kosten|zu|werden war|im|Begriff
- [99] ἐκ χειρῶν Ὀδυσσῆος ἀμύμονος, ὃν τότ' ἀτίμα
aus den|Händen des|Odysseus tadelosen, den damals entehrte
- [100] ἡμενὸς ἐν μεγάροις, ἐπὶ δ' ὕρνυε πάντας ἔταίρους.
sitzend in den|Hallén, dazu aber spornte alle Gefährten.
- [101] τοῖσι δὲ καὶ μετέειφ' Ἱερὴ ἴς Τηλεμάχοιο·
zu|diesen aber auch sprach heilige Kraft des|Telemachos.
- [102] Ὡ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων·
o wehe, wahrlich sehr mich Zeus un|verständig machte Kronide.
- [103] μήτηρ μέν μοί φησι φίλη, πινυτή περ ἔοῦσα,
Mutter zwar mir sagt lieb, verständig gar seiend,
- [104] ἄλλω ἄμ' ἔψεσθαι νοσφισαμένη τόδε δῶμα·
einem|anderen zugleich sich|anschließen|zu|werden sich|abwendend dieses Haus.
- [105] αὐτὰρ ἔγὼ γελώ καὶ τέρπομαι ἄφρονι θυμῷ.
aber ich lache und freue|mich un|verständigem Sinn.
- [106] ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνετ' ἄεθλον,
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf,
- [107] οἴη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιΐδα γαῖαν,
wie jetzt nicht ist Frau durch achaïsche Erde,
- [108] οὔτε Πύλου Ἱερῆς οὔτ' Ἀργεος οὔτε Μυκήνης·
weder von|Pylos heiligen noch von|Argos noch von|Mykene.
- [109] οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὔτ' ἡπείροιο μελαίνης·
noch selbst von|Ithaka noch des|Festlands dunklen.
- [110] καὶ δ' αὐτοὶ τόδε γ' ἵστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου
und doch selbst dieses ja wisst· was mich nötig|ist der|Mutter Lobes
- [111] ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε μηδ' ἔτι τόξου
aber auf nicht mit|Ausflüchten zieht|hin und|nicht mehr des|Bogens
- [112] δηρὸν ἀποτρωπάσθε τανυστόος, ὅφρα ἵδωμεν.
lange weicht|zurück des|Gespannten, so|dass wir|sehen.
- [113] καὶ δέ κεν αὐτὸς ἔγὼ τοῦ τόξου πειρησάμην·
und aber wohl selbst ich des Bogens würde|versuchen.
- [114] εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοῖστεύσω τε σιδήρου,
wenn aber wohl ich|spannen|möge durch|schießen|möge und des|Eisens,
- [115] οὐ κέ μοι ἀχνυμένῳ τάδε δῶματα πότνια μήτηρ
nicht wohl mir trauerndem diese Hallen erhabene Mutter
- [116] λείποι ἄμ' ἄλλω Ἰοῦσ', ὅτ' ἔγὼ κατόπισθε λιποίμην
ließe zugleich einem|anderen gehend, wenn ich hinten|nach bliebe
- [117] οἶός τ' ἥδη πατρὸς ἀέθλια κάλ' ἀνελέσθαι.
fähig ja schon des|Vaters Preise schöne aufzunehmen.
- [118] ἦ καὶ ἀπ' ὕμοιν χλαῖναν θέτο φοινικέσσαν
ja auch von den|Schultern Umhang legte purpurnen

- [119] ὁρθὸς ἀναίξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὁξὺ θέτ' ὕμων.
aufrecht emporgesprungen, von aber Schwert scharfes legte von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον μὲν πελέκεας στῆσεν, διὰ τάφρον ὄρυξας
zuerst zwar Äxte stellte, durch Graben gegraben|habend
- [121] πᾶσι μίαν μακρήν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,
allen eine lange, und nach Richtschnur richtete,
- [122] ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε· τάφος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας,
ringsum aber Erde schüttete· Staunen aber ergriff alle gesehen|habende,
- [123] ὡς εὐκόσμως στῆσε· πάρος δ' οὐ πώ ποτ' ὀπώπει.
wie wohlgeordnet stellte· zuvor aber nicht noch je gesehen|gehabt.
- [124] στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἵων καὶ τόξου πειρήτιζε.
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte.
- [125] τρὶς μέν μιν πελέμιξεν ἔρυσσεσθαι μενεαίνων,
dreimal zwar ihn erschütterte zu|ziehen|zu|werden begehrend,
- [126] τρὶς δὲ μεθῆκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ,
dreimal aber ließ|er|ab der|Kraft, erwartend dies ja im|Sinn,
- [127] νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύειν τε σιδήρου.
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [128] καὶ νῦ κε δῆ ἐτάνυσσε βίῃ τὸ τέταρτον ἀνέλκων,
und nun wohl freilich spannte mit|Gewalt das vierte herauf|ziehend,
- [129] ἀλλ' Οδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθεν ἵέμενόν περ.
aber Odysseus winkte|ab und hielt|zurück den|Drängenden ja.
- [130] τοῖς δ' αὔτις μετέειφ' Ἱερὴ ἵς Τηλεμάχοιο·
zu|denen aber wiederum sprach heilige Kraft des|Telemachos·
- [131] ὡς πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ ἄκικυς,
o wehe, wahrlich auch dann schlecht und werde|lich|sein und kraftlos,
- [132] ἡὲ νεώτερός είμι καὶ οὕ πω χερσὸν πέποιθα
oder jünger bin und nicht noch Händen vertraue|ich
- [133] ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.
Mann abzuwehren, wenn jemand zuerst hart|zürne.
- [134] ἀλλ' ἄγεθ', οἵ περ ἔμείο βίῃ προφερέστεροί ἔστε,
aber auf|nun, die ja meiner an|Kraft überlegener seid,
- [135] τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
des|Bogens versucht, und vollenden|wir Wettkampf.
- [136] ὡς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἔο θῆκε χαμᾶζε,
so gesagt|habend Bogen zwar von sich setzte zu|Boden,
- [137] κλίνας κολλητῆσιν ἐϋξέστης σανίδεσσιν,
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [138] αὐτοῦ δ' ὥκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [139] ἀψ δ' αὔτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [140] τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὔπειθεος υἱός·
zu|diesen aber Antinoos sprach, des|Eugeithes Sohn·
- [141] ὄρνυσθ' ἔξείης ἐπιδέξια πάντες ἔταῖροι,
ordnet|leuch der|Reihe|nach rechts|herum alle Gefährten,
- [142] ἀρξάμενοι τοῦ χώρου ὅθεν τέ περ οἰνοχοεύει.
begonnen|habend des Bereichs wovon und ja schenkt|Wein|aus.
- [143] ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
so sagte|er Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [144] Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Ἡνοπος υἱός,
Leiōdēs aber zuerst stand|auf, des|Enops Sohn,
- [145] ὃ σφι θυσοκόος ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν
der ihnen Opfer|deuter war, bei Misch|krug aber schönen
- [146] ἶζε μυχοίτατος αἰεί· ἀτασθαλίαι δέ οἱ οἴω
saß innerst|sitzend immer· Frevel aber ihm allein
- [147] ἔχθραὶ ἔσαν, πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν·
feindlich waren, allen aber Tadel den|Freieren·
- [148] ὃς ὁ τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὥκύ.
der ja damals zuerst Bogen nahm und Geschoss schnell.

- [149] στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἵων καὶ τόξου πειρήτιζεν,
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte,
- [150] οὐδέ μιν ἐντάνυσε· πρὸν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων
und|nicht ihn spannte· ehe denn ermüdete Hände empor|ziehend
- [151] ἀτρίπτους ἀπαλάς· μετὰ δὲ μνηστῆροις ἔειπεν·
un|abgenutzt weiche· zuunter aber den|Freiern sagte·
- [152] ὡ φύλοι, οὐ μὲν ἔγώ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος.
o Freunde, nicht zwar ich spanne, nehme|soll aber und ein|Anderer.
- [153] πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει
viele denn dieses Bogen Beste wird|betrüben
- [154] θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἔστι
des|Mutes und der|Seele, da ja viel besser|es ist
- [155] τεθνάμεν ἥζωντας ἀμαρτεῖν, οὗ θ' ἔνεκ' αἰεὶ¹
gestorben|zu|sein oder lebend verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδ' ὀμιλέομεν, ποτιδέγμενοι ἡματα πάντα.
hier verkehren|wir, erwartend Tage alle.
- [157] νῦν μέν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ μενοινῷ
jetzt zwar einer auch hofft in den|Sinnen und begehrt
- [158] γῆμαι Πηνελόπειαν, Ὄδυσσος παράκοιτιν.
heiraten Penelope, des|Odysseus Gemahlin.
- [159] αὐτὰρ ἐπὴν τόξου πειρήσεται ἡδὲ ἴδηται,
aber wenn|sobald des|Bogens wird|versuchen und sehen|möge,
- [160] ἄλλην δή τιν' ἔπειτα Ἀχαιϊάδων ἔϋπεπλων
andere ja irgendeine dann der|Achaeirinnen wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω ἔέδνοισιν διζήμενος· ἡ δέ κ' ἔπειτα
werbe mit|Braut|preisen suchend· sie aber wohl dann
- [162] γῆμαιθ' ὅς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.
würde|heiraten der wohl am|meisten gäbe und schicksals|gemäß käme.
- [163] ὡς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἔο τόξον ἔθηκε,
so nun sprach und von sich Bogen legte,
- [164] κλίνας κολλητῆσιν ἔϋξέστης σανίδεσσιν,
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [165] αὐτοῦ δ' ὡκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [166] ἀψ δ' αὔτις κατ' ἄρ εζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἐπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
Antinoos aber schalt Wort und sagte aus und benannte·
- [168] Λειῶδες, ποιόν σε ἐπος φύγεν ἔρκος ὀδόντων,
Leiōdes, was|für|ein dich Wort entwic Zaun der|Zähne,
- [169] δεινόν τ' ἀργαλέον τε, νεμεσσῶμαι δέ τ' ἀκούων
furchtbar und beschwerlich und, entrüstet|ich aber und hörend
- [170] εἰ δὴ τοῦτο γε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει
wenn ja dieses doch Bogen Beste wird|betrüben
- [171] θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.
des|Mutes und der|Seele, weil nicht kannst du zu|spannen.
- [172] οὐ γάρ τοί σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ
nicht denn dir dich ja solchen gebar erhabene Mutter
- [173] οἶον τε ῥυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ δῖστῶν·
fähig und Lenker des|Bogens und zu|sein und der|Pfeile·
- [174] ἄλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστῆρες ἀγαυοί.
aber andere spannen bald Freier hoch|mütige.
- [175] ὡς φάτο, καί δ' ἐκέλευσε Μελάνθιον, αἴπολον αἰγῶν·
so sprach|er, und ja befahl Melanthios, Ziegen|hirten der|Ziegen·
- [176] ἄγρει δή, πῦρ κεῖον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,
auf|denn ja, Feuer zündel|an in Hallen, Melantheus,
- [177] πὰρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὔτοῦ,
neben aber stelle Hocker und großen und Felle auf dar|auf,
- [178] ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἔόντος,
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es,

- [179] ὅφρα νέοι θάλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ,
damit Jüngere wärmend, einreibend mit|Salbe,
- [180] τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.
- [181] ὥς φάθ', ὁ δ' αἴψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,
so sagte|er, der aber sogleich entzündete Melanthios unermüdlich|es Feuer,
- [182] πὰρ δὲ φέρων δίφρον θῆκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
neben aber tragend Hocker stellte und Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος·
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es.
- [184] τῷ ρά νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ'. οὐδ' ἐδύναντο
mit|dem ja Jüngere wärmend versuchten· und|nicht konnten
- [185] ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευξες ἥσαν.
spannen, viel aber an|Kraft mangelnd waren.
- [186] Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπεῖχε καὶ Εύρυμαχος θεοειδῆς,
Antinoos aber noch drängte|weiter und Eurymachos gott|ähnlich,
- [187] ἀρχὸς μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.
Anführer der|Freier· an|Tüchtigkeit aber waren hervorragend Beste.
- [188] τῷ δ' ἔξ οἴκου βῆσαν ὁμαρτήσαντες ἃμ' ἄμφω
die|beiden aber aus des|Houses gingen zusammen|getreten zusammen beide
- [189] βουκόλος ἥδε συφορβός Ὄδυσσης θείοιο·
Rinder|hirt und Schweine|hirt des|Odysseus göttlichen·
- [190] ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμους ἤλυθε δῖος Ὄδυσσεύς.
aus aber selbst nach sie des|Houses ging göttlich Odysseus.
- [191] ἀλλ' ὅτε δή ρ' ἐκτὸς θυρέων ἔσαν ἥδε καὶ αὐλῆς,
aber als ja nun außerhalb der|Türen waren und auch des|Hofes,
- [192] φθεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσηγόρα μειλιχίοισι·
angesprochen|habend sie mit|Worten redete|an sanften·
- [193] βουκόλες καὶ σύ, συφορβέ, ἔπος τί κε μυθησαύμην,
Rinder|hirt und du, Schweine|hirt, Wort was wohl würde|lich|sagen,
- [194] ἦ αὐτὸς κεύθω φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
oder selbst verberge|lich sagen aber mich Sinn befiehlt.
- [195] ποῖοι κ' εἴτ' Ὄδυσσῃ ἀμυνέμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι
welcher|Art wohl wäret|ihr dem|Odysseus zu|wehren, wenn von|irgendwo käme
- [196] ὥδε μάλ' ἔξαπίνης καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκαι
hierher sehr plötzlich und irgend|einer Gott ihn brächte
- [197] ἦ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνοιτ' ἦ Ὄδυσσῃ
oder wohl den|Freieren würdet|abwehren oder dem|Odysseus
- [198] εἴπαθ' ὅπως ὑμέας κραδίη θυμός τε κελεύει.
sagt wie euch Herz Sinn und befiehlt.
- [199] τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·
den aber wiederum sprach|zu der|Rinder Rinder|aufseher Mann·
- [200] Ζεῦ πάτερ, αὶ γὰρ τοῦτο τελευτήσειας ἔέλδωρ,
Zeus Vater, ach denn dieses würdest|du|vollenden Wunsch,
- [201] ὥς ἔλθοι μὲν κεῖνος ἀνήρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων·
dass käme|wohl zwar jener Mann, brächte|wohl aber ihn Gott·
- [202] γνοίης χ' οἴη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.
würdest|erkennen wohl wie|geartet meine Kraft und Hände folgen.
- [203] ὥς δ' αὔτως Εῦμαιος ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσι
so aber ebenso Eumaios betete allen Göttern
- [204] νοστῆσαι Ὄδυσσα πολύφρονα ὅνδε δόμονδε.
heimzukehren Odysseus viel|klugen diesen Haus|hin.
- [205] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω,
aber als ja derer doch Sinn irrtumslos erkannte|er,
- [206] ἔξαῦτίς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
wiederum sie mit|Worten antwortend redete|an·
- [207] ἔνδον μὲν δὴ ὅδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ μογήσας
drinnen zwar ja dieser selbst ich, Übles viele gelitten|habend
- [208] ἤλυθον εἰκοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν.
kam im|zwanzigsten Jahr in väterliche Erde.

- [209] γινώσκω δ' ὡς σφῶν ἐελδομένοισιν ἵκάνω
erkenne|lich aber dass euch|beiden den|Ersehnten ankomme|lich
- [210] οἴοισι δμώων· τῶν δ' ἄλλων οὕ τευ ἄκουσα
den|einzigem der|Knechte· derer aber anderen nicht irgend|eines hört|eich
- [211] εὔξαμένου ἐμὲ αὐτὶς ὑπότροπον οἴκαδ' ἵκεσθαι.
des|gebetet|habenden mich wieder zurück|kehrend heim anzukommen.
- [212] σφῶν δ', ὡς ἔσταί περ, ἀληθείην καταλέξω.
euch|beiden aber, wie wird|sein doch, Wahrheit werde|darlegen.
- [213] εἴ χ' ὑπ' ἔμοιγε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγανούς,
wenn wohl für mich|ja Gott bezwinge die|Freier hoch|mütigen,
- [214] ἄξομαι ἀμφοτέροις ἀλόχους καὶ κτήματ' ὄπασσω
werde|führen den|beiden Ehefrauen und Besitztümer werde|zuweisen
- [215] οἰκία τ' ἔγγὺς ἐμεῖο τετυγμένα· καί μοι ἔπειτα
Häuser und nahe meiner gebaut|seiend· und mir dann
- [216] Τηλεμάχου ἔτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.
des|Telemachos Gefährten und Brüdern und werdet|ihr|zwei|sein.
- [217] εἰ δ' ἄγε δή, καὶ σῆμα ἀριφραδές ἄλλο τι δείξω,
wenn aber auf nun, auch Zeichen sehr|deutlich anderes irgendein werde|zeigen,
- [218] ὅφρα μ' ἐν γνῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ,
damit mich gut erkennt|ihr|beide überzeugt|werdet|ihr|beide und in Sinn,
- [219] οὐλήν, τήν ποτέ με σῦς ἥλασε λευκῷ ὄδόντι
Narbe, die einst mich Schwein stieß mit|weißem Zahn
- [220] Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὸν υἱάσιν Αὐτολύκοιο.
nach|Parnass gekommen|seiend mit Söhnen des|Autolykos.
- [221] ὡς εἰπὼν ῥάκεα μεγάλης ἀποέργαθεν οὐλῆς.
so gesagt|habend Lumpen großen entfernte|er der|Narbe.
- [222] τὼ δ' ἐπεὶ εἰσιδέτην εὗ τ' ἐφράσσαντο ἔκαστα,
die|beiden aber als sahen|sie|beide gut und erkannten jedes|Einzelne,
- [223] κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαίφρονι χεῖρε βαλόντε,
weinten|sie ja um Odysseus kampf|klugen Hände geworfen|habend,
- [224] καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλήν τε καὶ ὕμους
und küsstens liebkosend Kopf und auch Schultern
- [225] ὡς δ' αὖτας Ὀδυσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας ἔκυσσε.
so aber ebenso Odysseus Köpfe und Hände küsste.
- [226] καί νύ κ' ὁδυρομένοισιν ἔδυ φάος ἡελίοιο,
und nun wohl den|Klagenden unterging Licht der|Sonne,
- [227] εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·
wenn nicht Odysseus selbst hieß|zurück sprach und·
- [228] παύεσθον κλαυθμοῖο γύοιό τε, μή τις ἔδηται
hört|auf|ihr|beide des|Weinens der|Klage und, nicht jemand sehe
- [229] ἔξελθὼν μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εῖσω.
hinaus|gegangen|seiend des|Saales, aber sage auch nach|innen.
- [230] ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μηδ' ἄμα πάντες,
aber voraus geht|hinein, und|nicht zugleich alle,
- [231] πρῶτος ἔγώ, μετὰ δ' ὅμμες· ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·
zuerst ich, nach aber ihr· aber dieses Zeichen sei|bereitet.
- [232] ἄλλοι μὲν γάρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγανοί,
andere zwar denn alle, so|viele Freier hoch|mütige,
- [233] οὐκ ἔάσουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιὸν ἡδὲ φαρέτρην·
nicht werden|lassen mir zu|geben Bogen und Köcher.
- [234] ἀλλὰ σύ, δῆ Εὔμαιε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον
aber du, edler Eumaios, tragend durch Gemächer Bogen
- [235] ἐν χείρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ¹
in Händen mir zu|setzen, sagen aber den|Frauen
- [236] κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρύας,
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend,
- [237] ἦν δέ τις ἦ στοναχῆς ἦτε κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [238] ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
der|Männer unsernen in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus

- [239] προβλώσκειν, ἀλλ' αύτοῦ ἀκῆν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei der|Arbeit.
- [240] σοὶ δέ, Φιλοίτιε δῖε, Θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς
dir aber, Philoitos edler, Türen befehle|ich des|Hofes
- [241] κλητσαὶ κλητῖ, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἵηλαι.
zu|verschließen mit|Schlüssel, schnell aber auf Fessel legen.
- [242] ὃς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὗ ναιετάοντας·
so gesagt|habend ging|hinein Gemächer gut bewohnt|seiend:
- [243] ἔζετ' ἐπειτ' ἐπὶ δίφρον ἵων, ἔνθεν περ ἀνέστη·
setzte|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja stand|auf·
- [244] ἐς δ' ἄρα καὶ τῷ δμῶε ἵτην θείου Ὄδυσσος.
zu aber nun auch die|beiden Diener gingen des|göttlichen des|Odysseus.
- [245] Εύρυμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν ἔνώμα,
Eurymachos aber schon Bogen mit Händen wendete,
- [246] θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλα πυρός· ἀλλά μιν οὔδ' ὃς
wärmend hier und dort mit|Glanz des|Feuers· aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·
zu|spannen vermochte|er, sehr aber seufzte edles Herz·
- [248] ὥχθήσας δ' ἄρα εἶπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνόμαζεν·
entrüstet|habend aber nun sagte Wort und sprach und aus benannte·
- [249] ὡ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων·
o ach, wahrlich mir Schmerz um und um|ihm und um aller·
- [250] οὐ τι γάμου τοσσοῦτον δύνορομαι, ἀχνύμενός περ·
nicht irgend|etwas der|Hochzeit so|groß beklage|lich, trauernd ja·
- [251] εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιίδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ
es|gibt und andere viele Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] ἀμφιάλω Ἰθάκη, αἱ δ' ἄλλησιν πολίεσσιν·
meer|umgürteten Ithaka, die aber anderen Städten·
- [253] ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίνης ἐπιδευέες εἰμὲν
aber wenn ja so|sehr an|Kraft mangelhaft wir|sind
- [254] ἀντιθέου Ὄδυσσος, ὅτ' οὐ δυνάμεσθα τανύσσαι
des|göttlichen des|Odysseus, wenn nicht vermögen|wir zu|spannen
- [255] τόξον· ἐλεγχείη δὲ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.
Bogen· Schande aber auch den|Kommenden zu|erfahren.
- [256] τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εύπείθεος υἱός·
den aber wiederum Antinoos redete|an, des|Eupeithes Sohn·
- [257] Εύρυμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοέεις δὲ καὶ αὐτός.
Eurymachos, nicht so wird|sein· erkennst|du aber auch selbst.
- [258] νῦν μὲν γάρ κατὰ δῆμον ἔօρτὴ τοῖο θεοῖο
jetzt zwar denn im Volk Fest des Gottes
- [259] ἀγνή· τίς δέ κε τόξα τιταίνοιτ' ἀλλὰ ἔκηλοι
heilig· wer aber wohl Bögen spannen|würde aber ruhig
- [260] κάτθετ· ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ' εἰῶμεν ἄπαντας
legt|nieder· aber Äxte ja und wenn wohl lassen|wir alle
- [261] ἔστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι ὅῶ,
aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen aufheben|zu|werden meine|lich,
- [262] ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὄδυσσος.
gekommen|seiend in Saal des|Laertiaden des|Odysseus.
- [263] ἀλλ' ἄγετ', οἰνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,
aber auf, Weinschenker zwar soll|beginnen mit|Beichern,
- [264] ὄφρα σπείσαντες καταθέομεν ἀγκύλα τόξα·
damit libierend nieder|legen|wir gekrümmte Bögen·
- [265] ἥῶθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν,
beim|Morgen aber befehlt Melanthios, Ziegen|hirten der|Ziegen,
- [266] αἴγας ἄγειν, αἱ πᾶσι μέγ' ἔξοχοι αἴπολοισιν,
Ziegen zu|führen, die allen sehr hervorragend bei|Ziegenhirten,
- [267] ὄφρ' ἐπὶ μηρίᾳ θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξω
damit auf Schenkel|stücke gesetzt|habend dem|Apollon berühmt|Bogen
- [268] τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.

- [269] ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
so sagte Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [270] τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὅδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,
denen aber Herolde zwar Wasser auf Hände gossen,
- [271] κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
Jünglinge aber Mischkrüge füllten des|Tranks,
- [272] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.
verteilten aber nun allen begonnen|habend Bechern.
- [273] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπεῖσάν τ' ἐπιόν θ' ὅσον ἥθελε θυμός,
sie aber als nun libiert|habend und tranken und soviel wollte Sinn,
- [274] τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὄδυσσεύς·
zu|denen aber list|denkend sprach viel|ratender Odysseus·
- [275] κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης·
hört meiner, Freier hoch|ruhmvoller Königs|herrschaft·
- [276] ὅφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·
damit ich|sage die mich Sinn in Brüsten befiehlt·
- [277] Εύρυμάχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα
Eurymachos aber am|meisten und Antinoos gott|ähnlichen
- [278] λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπε,
bitte|lich, da auch dieses Wort nach Anteil|Schicksal sagte,
- [279] νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·
jetzt zwar lass|ab Bogen, überlassen aber den|Göttern·
- [280] ἡῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος Ὡ κ' ἐθέλησιν.
am|Morgen aber Gott wird|geben Sieg dem|welchem wohl will.
- [281] ἀλλ' ἄγε μοι δότε τόξον ἔύξοον, ὅφρα μεθ' ὑμῖν
aber auf mir gebt Bogen wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, εἴ μοι ἔτ' ἔστιν
der|Hände und der|Kraft werde|ich|versuchen, ob mir noch ist
- [283] ἵς, οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν,
Stärke, wie einst war in gebogenen Gliedern,
- [284] ἦ ἦδη μοι δλεσσεν ἄλη τ' ἀκομιστή τε.
ja schon mir vernichtete Irr|lauf und Nicht|Heimkehr auch.
- [285] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν,
so sagte, sie aber nun alle übermütig entrüsteten|sich,
- [286] δείσαντες μὴ τόξον ἔύξοον ἐντανύσειεν.
gefürchtet|habend damit|nicht Bogen wohl|glatt spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
Antinoos aber schalt Wort und sagte und aus benannte-
- [288] ἄ δειλὲ ξεῖνων, ἔνι τοι φρένες οὐδ' ἡβαιαί·
ach Elender der|Fremden, in dir Sinne nicht|einmal geringe-
- [289] οὐκ ἀγαπᾷς δὲ ἔκηλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν
nicht magst|du was ruhig den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνυσσαι, οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδεαι, αὐτὰρ ἀκούεις
schmausen, und|nicht irgend der|Mahlzeit entbehrt|du, aber hörst|du
- [291] μύθων ἡμετέρων καὶ ὥστιος οὐδέ τις ἄλλος
der|Worte unserer und Rede und|nicht jemand anderer
- [292] ἡμετέρων μύθων ξεῖνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.
unserer Worte Fremder und Bettler hört.
- [293] οἶνός σε τρώει μελιηδής, δος τε καὶ ἄλλους
Wein dich zehrt honig|süß, der ja auch andere
- [294] βλάπτει, δος ἄν μιν χανδὸν ἔλη μηδ' αἴσιμα πίνῃ.
schädigt, wer wohl ihn krug|voll nehme und|nicht angemessene trinke.
- [295] οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εύρυτίωνα,
Wein auch Kentauren, hoch|ruhmvollen Eurytion,
- [296] ἄσσ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοιο,
verblendete in Saal des|groß|mütigen Peirithoos,
- [297] ἐς Λαπίθας ἐλθόνθ'. ὁ δ' ἐπεὶ φρένας ἄσσεν οἶνω,
zu Lapithen gekommen|seiend der aber als Sinne verblendete durch|Wein,
- [298] μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο·
rasend Übles tat Haus hinab Peirithoos·

- [299] ἥρωας δ' ἄχος εῖλε, διὲκ προθύρου δὲ θύραζε
Helden aber Schmerz ergriff, durch Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον ἀνάξαντες, ἀπ' οὔτα νηλέῃ χαλκῶ
zogen hoch|gesprungen, von Ohren unbarmherzigem Erz
- [301] ὥινάς τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶν ἥσιν ἀασθεὶς
Nasen auch abgeschnitten|habend· der aber in|Sinnen eigenen verbendet
- [302] ἤτεν ἦν ἄτην ὄχέων ἀεσύφρονι θυμῷ.
ging jene Unheil tragend törichtem mit|Sinn.
- [303] ἐξ οὖ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,
seit dem den|Kentauren und Männern Streit kam|zustande,
- [304] οἵ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εύρετο οἰνοβαρείων.
dem aber selbst zuerst Übel fand|sich wein|lastiger.
- [305] ὡς καὶ σὸι μέγα πῆμα πιφαύσκομαι, αἴ κε τὸ τόξον
so auch dir großes Unheil verkündelich, wenn wohl den Bogen
- [306] ἐντανύσῃς· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις
spannen|mögest nicht denn irgend günstigen wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρῳ ἐνὶ δῆμῳ, ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ
unserem in Volk, sogleich aber dich auf|Schiff schwarzem
- [308] εἰς Ἐχετον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,
zu Echetos König, der|Sterblichen Verderber aller,
- [309] πέμψομεν· ἔνθεν δ' οὐ τι σαώσεαι· ἀλλὰ ἔκηλος
werden|senden von|dort aber nicht irgend wirst|du|heil|davonkommen sondern ruhig
- [310] πῖνέ τε, μηδ' ἔριδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι.
trinke ja, und|nicht streite unter Männern jüngeren.
- [311] τὸν δ' αὔτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope-
- [312] Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον
Antinoos, nicht zwar schmähen und|nicht gerecht
- [313] ξείνους Τηλεμάχου, ὃς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται·
Gäste des|Telemachos, der wohl diese Häuser ankomme.
- [314] ἔλπεαι, αἴ χ' ὁ ξείνος Ὄδυσσος μέγα τόξον
hoffst|du, wenn wohl der Fremde des|Odysseus großen Bogen
- [315] ἐντανύσῃ χερσὶν τε βίηφί τε ἥφι πιθήσας,
spannen|möge Händen und Kraft und seinem gehorcht|habend,
- [316] οἴκαδέ μ' ἄξεσθαι καὶ ἐὴν θήσεσθαι ἄκοιτιν
heimwärts mich führen|zu|werden und seine setzen|zu|werden Gattin
- [317] οὐδ' αὐτός που τοῦτο γ' ἐνὶ στήθεσσιν ἔολπε·
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in Brüsten erhoffte.
- [318] μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἶνεκα θυμὸν ἀχεύων
noch jemand von|euch dessen ja um|willen Sinn trauernd
- [319] ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε.
hier soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht ziemp|es.
- [320] τὴν δ' αὖτ' Εύρυμαχος, Πολύβου πάῖς, ἀντίον ηὗδα·
die aber wiederum Eurymachos, Polybus Sohn, entgegen sprach-
- [321] κούρη Ἰκαρίοι, περίφρων Πηνελόπεια,
Mädchen des|Ikarios, verständige Penelope,
- [322] οὐ τί σε τόνδ' ἄξεσθαι ὀīόμεθ'. οὐδὲ ἔοικεν·
nicht irgend dich diesen führen|zu|werden meinen|wir· und|nicht ziemp|es.
- [323] ἀλλ' αἰσχυνόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἡδὲ γυναικῶν,
sondern uns|schämend Gerede der|Männer und Frauen,
- [324] μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν
nicht jemals jemand schlechter anderer der|Achaeier sage
- [325] ἦ πολὺ χείρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν
wahrlich viel schlechtere Männer des|tadellosen Mannes Gattin
- [326] μνῶνται, οὐδέ τι τόξον ἔύζοον ἐντανύουσιν·
werben, und|nicht irgend Bogen wohl|glatt spannen|sie·
- [327] ἀλλ' ἄλλος τις πτωχὸς ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν
sondern anderer irgendein Bettler Mann umher|geirrt gekommen|seiend
- [328] ὥηδίως ἐτάνυσσε βιόν, διὰ δ' ἥκε σιδήρου.
leicht spannte Bogen, durch aber schickte des|Eisens.

- [329] ὥς ἐρέουσ', ἡμῖν δ' ἀν ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.
so würden|sie|reden, uns aber wohl Schanden diese würden|werden.
- [330] τὸν δ' αὔτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope-
- [331] Εύρυμάχ', οὐ πως ἔστιν ἔϋκλεῖας κατὰ δῆμον
Eurymachos, nicht irgendwie ist rühmlich im Volk
- [332] ἔμμεναι οὖ δὴ οἴκον ἀτιμάζοντες ἔδουσιν
zu|sein die ja Haus entehrend verzehren
- [333] ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε
eines|Mannes besten· was aber Schanden diese setzt|ihr
- [334] οὗτος δὲ ξεῖνος μάλα μὲν μέγας ἡδ' εύπηγής,
dieser aber Fremde sehr zwar groß und wohlgebaut,
- [335] πατρὸς δ' ἔξ ἀγαθοῦ γένος εὔχεται ἔμμεναι νιός.
des|Vaters aber aus gutem Geschlecht behauptet zu|sein der|Sohn.
- [336] ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον ἔύξον, ὅφρα ἔδωμεν.
aber auf ihm gebt Bogen wohl|glatt, damit sehen|wir.
- [337] ὥδε γὰρ ἔξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
so denn werde|aus|sprechen, dieses aber auch vollendet wird|sein.
- [338] εἴ κέ μιν ἐντανύσῃ, δώῃ δέ οἱ εὔχος Ἀπόλλων,
wenn wohl ihn spannen|möge, geben|möge aber ihm Erfolg Apollon,
- [339] ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά,
werde|bekleiden ihn Mantel und Untergewand und, Gewänder schöne,
- [340] δώσω δ' ὁξὺν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν,
werde|geben aber scharfen Wurf|spieß, der|Hunde Abwehrer und der|Männer,
- [341] καὶ ξίφος ἄμφηκες· δώσω δ' ὑπὸ ποσὸν πέδιλα,
und Schwert zweischneidig. werde|geben aber unter Füßen Sandalen,
- [342] πέμψω δ' ὅππῃ μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.
werde|senden aber wohin ihn Herz Sinn und befiehlt.
- [343] τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
die aber wieder Telemachos verständig gegenüber sprach·
- [344] μῆτερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ τις ἔμεῖο
Mutter meine, Bogen zwar der|Achaeier nicht jemand meiner
- [345] κρείσσων, ὃ κ' ἐθέλω, δόμεναί τε καὶ ἀρνήσασθαι,
überlegen, welchem wohl ich|will, zu|geben und auch abzu|lehnen,
- [346] οὕθ' δσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
noch so|viele felsige Ithaka hinab herrschen,
- [347] οὕθ' δσσοι νήσοισι πρὸς Ἡλιδος ἵπποβότοιο·
noch so|viele auf|Inseln gegen Elis pferde|nährenden.
- [348] τῶν οὐ τίς μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἴ κ' ἐθέλωμι
deren nicht jemand mich un|willigen wird|zwingen, wenn wohl ich|will
- [349] καὶ καθάπαξ ξείνω δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
und ein|für|allemaal dem|Fremden zu|geben diese Bogen zu|tragen.
- [350] ἀλλ' εἰς οἴκον ιοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
aber in Haus gehend die deiner eigenen Arbeiten besorge,
- [351] ίστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
Webstuhl und Rocken und, auch den|Mägden befiehl
- [352] ἔργον ἐποίχεσθαι· τόξον δ' ἄνδρεσσι μελήσει
Arbeit zu|betreiben· Bogen aber den|Männern wird|obliegen
- [353] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.
allen, am|meisten aber mir- meiner denn Macht ist in Haus.
- [354] ἡ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἴκονδε βεβήκει·
sie zwar erstaunt|habend zurück hauswärts war|gegangen.
- [355] παιδὸς γὰρ μῆθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ.
des|Sohnes denn Wort verständiges legte|sie in|den|Sinn.
- [356] ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ¹
in aber Ober|gemach hinaufgestiegen mit Mägden Frauen
- [357] κλαῖεν ἔπειτ' Όδυσση, φίλον πόσιν, ὅφρα οἱ ὕπνοι
weinte darauf Odysseus, lieben Gatten, bis ihr Schlaf
- [358] ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Άθήνη.
süß|en auf Lidern warf eulen|äugige Athene.

- [359] αύτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα δῖος ὑφορβός·
aber er Bogen genommen trug gebogene göttlicher Schweine|hirt.
- [360] μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὅμοκλεον ἐν μεγάροισιν·
Freier aber nun alle drohten in Hallen·
- [361] ὥδε δέ τις εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·
so aber jemand pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütigen·
- [362] πῇ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,
wohin denn gebogene Bogen trägst|du, un|freiegebiger Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται
Um|her|irriger bald wieder dich bei Schweinen Hunde schnelle werden|verzehren
- [364] οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὓς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
allein von Menschen, die nährtest|du, wenn wohl Apollon
- [365] ἡμῖν Ἰλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
uns gnädig|sei und unsterbliche Götter andere.
- [366] ὥς φάσαν, αύτὰρ, ὁ θῆκε φέρων αύτῇ ἐνὶ χώρῃ,
so sprachen|sie, aber, er setzte tragend ihr in Ort,
- [367] δείσας, οὕνεκα πολλοὶ ὅμοκλεον ἐν μεγάροισι.
gefürchtet|habend, weil viele drohten in Hallen.
- [368] Τηλέμαχος δ' ἔτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγεγώνει·
Telemachos aber anderswoher gedroht|habend sprach|laut·
- [369] ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ εὖ πᾶσι πιθήσεις
Väterchen, vorwärts bringe Bogen bald nicht gut allen wirst|gehoren
- [370] μή σε καὶ ὀπλότερός περ ἐών ἀγρόνδε δίωμαι,
nicht dich auch jünger sogar seiend aufs|Feld jage|ich,
- [371] βάλλων χερμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.
werfend Steinchen an|Kraft aber stärker bin|ich.
- [372] αὶ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δῶματ' ἔασι,
ach denn aller so|viel, so|viele durch Gemächer sind,
- [373] μνηστῆρων χερσίν τε βίηφι τε φέρτερος εἴην·
der|Freier an|Händen und an|Kraft und stärker wäre|ich·
- [374] τῷ κε τάχα στυγεῶς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich senden|würde zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου ἔξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανώνται.
unseres aus Hauses, da Übles ersinnen|sie.
- [376] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αύτῷ ἡδὺ γέλασσαν
so sagte|er, sie aber nun alle über ihm süß lachten
- [377] μνηστῆρες, καὶ δὴ μέθιεν χαλεποῖο χόλοιο
Freier, und ja ließ|nach des|harten Zorns
- [378] Τηλεμάχῳ τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβῶτης
dem|Telemachos die aber Bogen tragend durch Haus Schweine|hirt
- [379] ἐν χείρεσσ' Ὄδυσσῃ δαίφρονι θῆκε παραστάς.
in Händen dem|Odysseus kampf|klugen setzte beigestanden|habend.
- [380] ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εύρύκλειαν·
aus aber gerufen|habend sprach|zu Amme Eurykleia·
- [381] Τηλέμαχος κέλεταί σε, περίφρων Εύρύκλεια,
Telemachos befiehlt dich, verständige Eurykleia,
- [382] κληῖσαι μεγάροι θύρας πυκινῶς ἀραρίας.
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seien.
- [383] ἦν δέ τις ἡ στοναχῆς ἡὲ κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [384] ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
der|Männer unserer in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκήν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei Arbeit.
- [386] ὥς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,
so nun sprach, ihr aber flügel|los war Wort,
- [387] κλήῖσεν δὲ θύρας μεγάρων εὖ ναιεταόντων.
verschloss aber Türen der|Hallen gut bewohnt|seieder.
- [388] σιγῇ δ' ἔξ οἴκοι Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,
in|Stille aber aus des|Hauses Philoitios sprang hinaus,

- [389] κλήϊσεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας εύερκέος αύλης.
schloss aber nun dann Türen wohl|umhegten Hofes.
- [390] κεῖτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὅπλον νεὸς ἀμφιελίσσοης
lag aber unter Vorhalle Tau des|Schiffes ring|gekrümmten
- [391] βύβλινον, ὡς ὁ ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἥτεν αὐτός·
papyr|ern, womit ja fesselte Türen, hinein aber ging selbst·
- [392] ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἵων, ἔνθεν περ ἀνέστη,
setzte|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja aufstand,
- [393] εἰσορών Όδυσσα. ὁ δ' ἡδη τόξον ἐνώμα
hin|schauend Odysseus. er aber schon Bogen wandte
- [394] πάντη ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,
allenthalben um|wendend, versuchend hier und dort,
- [395] μὴ κέρα ἵπες ἔδοιεν ἀποιχομένοιο ἄνακτος.
damit|nicht Horn Würmer äßen des|abwesenden Herrn.
- [396] ὃδε δέ τις εἴπεσκεν ἵδων ἐς πλησίον ἄλλον·
so aber jemand pflegte|zu|sagen gesehen|habend zu nahen anderen·
- [397] ἦ τις θηητὴρ καὶ ἐπίκλοπος ἔπλετο τόξων·
wahrlich jemand Stauner und diebisch war der|Bögen·
- [398] ἦ ρά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κεῖται
oder ja nun wohl solches auch ihm daheim liegt
- [399] ἦ ὁ γ' ἐφορμάται ποιησέμεν, ὡς ἐνὶ χερσὶ¹
oder der ja setzt|an zu|machen, so|dass in Händen
- [400] νωμᾶ ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.
handhabt hier und dort der|Übel kundig Streuner.
- [401] ἄλλος δ' αὖτ' εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·
ein|anderer aber wiederum pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütig|seienden·
- [402] αὐτὸν γὰρ δῆ τοσσοῦτον ὀνήσιος ἀντιάσειεν
ach denn ja so|viel nützlich würde|begegnen
- [403] ὡς οὔτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.
so|wie dieser einst dieses wird|können zu|spannen.
- [404] ὡς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Όδυσσεύς,
so ja sagten die|Freier aber viel|ratender Odysseus,
- [405] αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἕδε πάντῃ,
sogleich als großes Bogen hob|er und sah allenthalben,
- [406] ὡς ὅτ' ἀνήρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ ἀοιδῆς
wie wenn ein|Mann der|Leier kundig|seiender und des|Gesangs
- [407] ὥηδίως ἐτάνυσσε νέψι περὶ κόλλοπι χορδήν,
leicht spannte an|neuem um Zapfen Saite,
- [408] ἄψας ἀμφοτέρωθεν ἔϋστρεφὲς ἐντερον οἰός,
angeheftet|habend beiderseits wohl|gedrehtes Darm des|Schafs,
- [409] ὡς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Όδυσσεύς.
so ja ohne Eifer spannte großen Bogen Odysseus.
- [410] δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς·
mit|rechter aber nun Hand genommen|habend versuchte|er der|Sehne·
- [411] ἡ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αύδήν.
sie aber unter schönen erscholl, einer|Schwalbe gleich der|Stimme.
- [412] μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς
den|Freiern aber nun Schmerz ward groß, allen aber nun Haut
- [413] ἐτράπετο· Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων·
wandte|sich· Zeus aber mächtig donnerte Zeichen zeigend·
- [414] γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Όδυσσεύς.
freute|sich und nun darauf viel|leidender göttlicher Odysseus.
- [415] ὅττι ρά οἱ τέρας ἥκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω·
dass ja ihm Zeichen sandte des|Kronos Sohn krumm|ratenden·
- [416] εἴλετο δ' ὠκὺν ὀϊστόν, ὃς οἱ παρέκειτο τραπέζῃ
nahm|sich aber schnellen Pfeil, der ihm bei|lag an|Tisch
- [417] γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλης ἐντοσθε φαρέτρης
nackt· die aber anderen der|hohlen innen des|Köchers
- [418] κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.
lagen, deren bald sollten Achaier versuchen|zu|werden.

- [419] τόν ρ' ἐπὶ πήχει εἰλῶν εἴλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,
den ja auf dem Unterarm genommen|habend zog die|Sehne die|Kerben und,

[420] αὐτόθεν ἐκ δίφροι καθήμενος, ἥκε δ' ὁῖστὸν
gleich|von|da aus des|Sitzes sitzend, sandte aber den|Pfeil

[421] ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' οὐκ ἤμβροτε πάντων
gerade zielend, der|Beile aber nicht verfehlte aller

[422] πρώτης στειλειῆς, διὰ δ' ἀμπερές ἥλθε θύραζε
der|ersten des|Stiels, durch aber ganz|hindurch ging zur|Tür|hinaus

[423] ἵos χαλκοβαρῆς ὁ δὲ Τηλέμαχον προσέειπε.
der|Pfeil erz|beschwert· der aber Telemachos sprach|zu.

[424] Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει
Telemachos, nicht dich der Fremde in den|Hallen beschämst

[425] ἤμενος, οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἤμβροτον οὐδέ τι τόξον
sitzend, und|nicht irgend|jetwas des Ziels verfehlten|wir und|nicht irgend|jetwas Bogen

[426] δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἔστιν,
lange ermüdeten|wir spannend· noch mir Kraft fest|stehend ist,

[427] οὐχ ὡς με μνηστῆρες ἀτιμάζοντες ὅνονται.
nicht wie mich die|Freier entehrrend meinen|sie.

[428] νῦν δ' ὥρη καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι
jetzt aber Zeit auch Mahl den|Achaeiern bereitet|zu|sein

[429] ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἐψιάσθαι
im Licht, aber danach auch sonst zu|schmausen

[430] μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.
mit|Gesang und Leier· die denn ja Zier|gaben des|Mahls.

[431] ἦ καὶ ἐπ' ὁφρύσι νεῦσεν· ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὁξὺ
ja auch mit den|Brauen nickte· der aber legte|um|sich Schwert scharfes

[432] Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὄδυσσηος θείοιο,
Telemachos, lieber Sohn des|Odysseus göttlichen,

[433] ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχει, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ
um aber Hand lieb legte am|Speer, nahe aber nun eben|dort

[434] πάρ θρόνον είστηκει κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ.
neben dem|Thron stand behelmt|seieder mit|glühendem Erz.